

基于语料库的《布洛陀史诗》 英译策略探究

王文娟, 孟繁旭, 高 瑛, 李秋蓉

桂林理工大学外国语学院, 广西 桂林

收稿日期: 2024年5月7日; 录用日期: 2024年6月18日; 发布日期: 2024年6月30日

摘 要

民族典籍翻译是一种综合性、复杂性的跨文化传播活动。本文以《布洛陀史诗》为例, 通过语料库的方法分析布洛陀文化典籍翻译的特点以及翻译策略, 旨在为我国少数民族文化典籍英译提供理论视角、研究方法和发

关键词

《布洛陀史诗》, Antconc, 翻译策略

A Corpus-Based Exploration of English Translation Strategies for *The Epic of Baeuqloxdoh*

Wenjuan Wang, Fanxu Meng, Ying Gao, Qiurong Li

College of Foreign Studies, Guilin University of Technology, Guilin Guangxi

Received: May 7th, 2024; accepted: Jun. 18th, 2024; published: Jun. 30th, 2024

Abstract

The translation of ethnic books is a comprehensive and complex cross-cultural communication activity. Taking *The Epic of Baeuqloxdoh* as an example, the paper analyzes the characteristics of the translation of Baeuqloxdoh's cultural books as well as the translation strategies through the corpus method, aiming to provide insights on the theoretical perspectives, research methodologies, and developmental directions for the English translation of China's ethnic minority cultural books.

文章引用: 王文娟, 孟繁旭, 高瑛, 李秋蓉. 基于语料库的《布洛陀史诗》英译策略探究[J]. 现代语言学, 2024, 12(6): 446-451. DOI: 10.12677/ml.2024.126486

Keywords

The Epic of Baeuqloxdoh, Antconc, Translation Strategies

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

壮族人口超过 1700 万,是中国人口最多的少数民族,主要居住在广西壮族自治区和云南自治州,其余分布在广东、湖南、贵州和四川等省份。作为珠江流域的原住民族,壮族是先秦时期中国南方古百越山脉西王母和纳西族的后裔。自秦始皇统一岭南后,壮族便成为中华民族大家庭中的一员,在历史上,壮族先民创造了独具特色、绚丽多姿的民族文化,如铜鼓文化、左江崖壁画、布洛陀神话、歌圩文化、壮锦文化和干栏(民居)文化等。

其中,布洛陀是壮族普遍认可的文化祖先,关于布洛陀的传说流传很广,有许多传说都是以口耳相传的形式保留下来,也有很多存留的文献记载和文物遗存。近年来,有关壮族文化的外宣越来越受到学者关注,越来越多人开始研究壮族文化,布洛陀文化作为其中的重要组成部分,也深受人们关注。

2. 布洛陀文化研究背景

2.1. 布洛陀文化研究现状

笔者以 2019 年 1 月~2023 年 11 月为时间节点,在“中国知网”进行检索,检索条件设定为“主题‘布洛陀’”,共获得相关论文 98 篇。检索发现,研究主体主要包括广西地区高校:广西师范大学,广西民族大学,百色学院等,其中以百色学院为主要研究单位。布洛陀文化的研究维度主要包括以下 5 个维度:布洛陀文化角度、布洛陀文学典籍著作的角度、典籍翻译的角度、社会视角下布洛陀文化的应用以及布洛陀文化与教学。

以“社会视角下布洛陀文化的应用”和“布洛陀典籍翻译”为主要内容,分别检索到相关论文 31 篇和 18 篇。其中关于布洛陀典籍的翻译,主要以《布洛陀》和《布洛陀史诗》为主要翻译对象,选择生态翻译理论,文化传播等视角分析其英译翻译策略。例如,黄中习研究了当前中国文化“走出去”背景下,布洛陀文化传播路径的变化[1];刘萱和黄中习在其论文中指出,少数民族典籍的生态翻译模式强调以生态哲学为主线贯穿整个翻译过程[2]。社会视角下布洛陀文化的应用主要涉及旅游产业,民族节日,民族意识,生态思想,艺术领域以及文化传承。吴德群认为布洛陀文化记忆形象的塑造,不仅实现了布洛陀文化具象化,也生产出了布洛陀文化景观,实现了布洛陀文化的旅游功能[3];对于发展布洛陀旅游资源,曾雅莉和彭国斌主张要打通文化传播深度,运用新媒体促进布洛陀文化广泛传播,不断凝练品牌核心文化要素,促进壮族特色文化软实力的协调发展[4]。在民族意识层面,李斯颖表示布洛陀史诗中包含有关多民族经济交往、文化交流及制度交融等的记载,是壮族与其他民族共同创造辉煌灿烂的中华文明之历史佐证,并为新时代中国特色社会主义建设提供源源不竭的精神动力,促进了中华民族共同体意识发展[5]。

从研究方向上来看,2019 年至 2021 年,有关布洛陀文化的主要研究方向以社会视角为主体,2021 年起布洛陀文化语言视角的研究逐渐增多。可以看出有关布洛陀文化的探究在 5 年间由文化应用逐渐转

向文化传播,越来越多的学者开始关注布洛陀文化的传播。

2.2. 布洛陀英译的研究现状

当前布洛陀相关的英译本较少,其外译作品还包括泰语、越南语、印尼语、缅甸语和老挝语等,对亚洲地区文化传播意义深远。布洛陀英译本主要有国内学者韩家权译著的《布洛陀史诗》和澳洲译者 David Holm 译著的《布洛陀》。本文选用韩家权译著的《布洛陀史诗》作为研究对象。

《布洛陀史诗》是壮族先民对现实生活中经历的各种事件产生的愿望,是壮族传统精神文化的历史文献,是具有重要历史、文化和科学价值的民族文化遗产,根据《布洛陀经诗》和《壮族廖经布洛陀影印译注》两个已出版的版本中相关的创世内容整合而成。在民间传抄、流传的经书文本多达二十多本(部)。韩家权译著的《布洛陀史诗》以供英译研究之用。按其内容归类,将原有相关章节、段落和诗句,调整合并,编辑整理,使叙述的故事有整体感。鉴于右江河谷田阳一带,是布洛陀经诗流传中心地区,已搜集到和出版的布洛陀经诗古字抄本,也大多出自田阳,现整理的史诗简本的古壮字语音标写,以属壮语北部方言右江土语区的田阳话为主要参照。按原古籍抄本五言诗体编排:第一行为原文古壮字;第二行为拼音壮文;第三行为壮语国际音标;第四行为现代汉语译文;第五行为英语译文。整部《布洛陀史诗》包括序诗和 11 章正文。

2.3. 布洛陀典籍语料库研究现状

随着布洛陀典籍英译本研究的深入开展,对译者风格和翻译风格的研究已经成为基于语料库研究英译本特点的重要课题。国内学者对布洛陀典籍的译本进行了广泛且深刻的研究,丁美华认为《度经》宗教词中异形词和多义词义项的目的是为了给读者阅读理解《磨经》或其他以方块壮字为书写载体的文本提供便利,减轻学者们研究负担,立足保存度教文化才能更好的保护中华民族文化的多样性[6];向静表示从语料库翻译学的角度来探讨广西壮文化的翻译是一种新的研究范式,不同于以往的内省法和直觉法对语言进行定性研究此方法利用大量的语料,采取经验主义进行翻译[7]。但是目前基于语料库的壮文化研究较少,缺少一个量化的视角,无法对壮文化的英译起到一个规范作用。

综合以上对布洛陀典籍译本的研究,笔者拟选择《布洛陀史诗》韩家权的译本作为研究对象,借助语料库检索软件 Antconc,对译本的翻译词汇特点和句法特点进行数据提取和统计分析,根据数据结果,分析韩译的翻译特点和翻译风格,从而为布洛陀典籍英译本的研究提供一定的借鉴和参考。

3. 研究方法

3.1. AntConc

AntConc 是一个操作简便的文本分析工具和索引程序,具有界面简洁和操作方便的优点,主要有词语检索、生成词表和主题词功能。在 AntConc 主界面上的常用工具中,Concordance (缩写 KWIC)是现代语料库技术的核心部分。用户在检索框中输入需要检索的词或短语,点击 Start 按钮,语料文本中所有包含该词或短语的语境便会以排序清单的形式呈现,用户可以通过清单了解词汇或短语的使用频率,使用方法和常见搭配形式。其他的工具选项如检索图(Concordance Plot)、词簇(Clusters)、搭配(Collocates)、词汇单(Word List)和关键词汇单(Keyword List)对被检索词汇及各种变化形态或短语的出现频率进行统计,以便发现原语的语言规律。在此基础上,用户可以对文本进行定量统计的基础上进行定性分析,以期探究《布洛陀史诗》的文体特征[8]。本文分析布洛陀史诗英语文本的词汇特征以及句法特征,涉及到 Concordance 和 Concordance Plot 功能,以在该软件中检索出想要的单词和句子类型,从而计算出所占的比例。根据这些数据,就可以清晰直观地看到所选文本的一些特征,从而对该文本特征的分析提供一定

的数据支持，使得结论更加客观科学。

3.2. 研究过程描述

本次研究需要《布洛陀史诗》txt 文本，笔者先将纸质版图书资料转化成双语 pdf 文档，最终生成 txt 文本。需要注意的是，由于 Antconc 软件只能识别一种语言，因此，双语版的《布洛陀史诗》文本只需要保留英译文本。通过导入数据库，在 KWIC 功能下对所要研究的关键词进行检索，可呈现出该关键词出现频次，在 plot 功能下可看出该关键词在文中的具体分布频率，cluster 功能下了解该关键词具体应用的汇总统计，通过以上数据，分析其中特点性词汇的词频以及句式特点，从而总结出《布洛陀史诗》英译的翻译策略。

4. 基于语料库的《布洛陀史诗》检索结果及分析

4.1. 英译案例分析

《布洛陀史诗》英译文本有显著的典籍翻译的特点，译者在翻译的过程中最大程度避免了源文本风格形式的改变，同时，史诗类文本多为口耳相传，译者在英译的过程中也保留了文本的可朗读性。

4.1.1. 词汇分析

笔者在统计《布洛陀史诗》英译本语料的过程中发现，对于一些重复频率很高的词，在文中的译法也不相同，在具体的语境下，代表着不同的含义，同时，译文对于神话的形象塑造，有明显的性别特征。例如：表 1 所示，有关“神”的翻译，在文中共 103 次译为“god”，9 次译为“goddess”，结合源文本，文中大部分情况下，默认掌管各路的神都为男性，个别一些例如“招魂的神”、“坠胎儿的神”、“洁身女子的神”等情况下，明显带有女性特征的神则被译为 goddess；有关“牛”的翻译也有不同版本：cow 出现 20 次，bull 出现 4 次，次数最多的是 buffalo，共出现 39 次。根据 bing 词典解释区分：Buffalo 指水牛，bull 指公牛，cow 指母牛，文中不同情境下采用不同的翻译，多用 Buffalo 也体现出壮族地区独特的农耕文明特色；有关“天”的译法也不同，heaven 共出现 38 次，sky 仅仅 12 次，例如“造天地”译为“Creation of Heaven and Earth”，通过对比译文可以看出当 heaven 出现时多指“天地”，与 the earth 同时出现更多；有关“世”的译法有两种：world 和 earth，其中 world 出现频次为 34 次，而 earth 大多数时候都和 heaven 合译为“天地”，但在一些情境下，例如“磐石稳定了天下”此处天下用 earth，译为 The rock ensures the earth tending to stabilize。

Table 1. Distribution of special Chinese in translations
表 1. 相同中文在译文中的分布

中文	译文	频数
神	God	103
	goddess	9
	cow	20
牛	bull	4
	buffalo	39
	heaven	38
天	sky	12
	world	34
世	earth	42

4.1.2. 句法分析

在句式翻译的特点上,《布洛陀史诗》还原了原文诗歌的特点,尽可能用短句,使文章结构保持一致。《布洛陀史诗》在中文上体现出民间诗歌重复,简短的特点,而译文也显然保留了这一特点,旨在体现原文广为人们传唱的特点。例如:在 KWIC 页面中输入“to invite”对全文进行检索,共出现 36 条以 to invite 为内容的句式,在 plot 界面可以看出重点分布在序诗“请神”的章节,后接内容大多数为“the god”、“the goodness”、“the ghost”;在 KWIC 页面中输入“there are”、“there is”对全文进行检索,分别检索出所含内容 33 和 40 条,在 plot 界面分别对比得出 there are 主要集中分布在第二章,there is 则在文中发散分布。通过对比文本分析结果,可以看出译文中多处采用重复的短语、并列句、there be 句型等,体现诗歌简单、句式重复的特点,能够使读者感受到诗歌类文本朗朗上口的特点。

4.2. 对《布洛陀史诗》英译特点分析

不同译者对于原著的理解以及目标语言的理解也会造成翻译的偏差,本文译者韩家权研究壮族文化多年,对于壮族神话有着更深的理解,译者传播文化的初衷也体现在其翻译中。

韩家权认为《布洛陀史诗》是传承和发扬壮族优秀传统文化所进行的一次成功实践,是壮汉人民共同谱写的一曲民族团结凯歌。它对增强壮族人民的民族自信心和凝聚力,对壮族的历史文化研究往更深更广的方向发展,必将起到良好的促进作用。从一定的意义上可以说,这是在我国社会主义文化大发展大繁荣热潮中所取得的一项创新性成果,是国家文化安全工程的重大项目之一;也是实施国家文化走出去的战略方针,不断增强中华文化的国际影响力,为国家发展多层次、宽领域对外文化交流所作出的一份有益的贡献。

译者本着弘扬壮族优秀传统文化的初衷,对于一些带有壮族特色的词汇,通过直译、意译等方法,尽可能实现文化输出的效果。例如:“老寄父”、“老寄母”在状语中指:身体多病、八字命薄的人,会到人丁兴旺、八字符号的人家去认寄父和寄母以求平安。译者将其译为“the godmother that can help a child grow healthily”,更有助于读者理解原文;对于一些壮族的特色词汇,译者也会采用音译的翻译策略,保留文化特色。例如:“布洛陀”译为“Bacuqlodoh”、“乜洛陀”译为“Mehlocgyap”、“祖王”译为“Prince Cojvuengz”等,最大限度地保留了其本有的文化特色,以推动壮族文化传播。

5. 结语

随着中国文化走出去的步伐加快,少数民族典籍翻译逐渐也成为文化对外输出的一个关键部分。对于布洛陀文化而言,民间典籍记录了壮族特有的布洛陀神话故事,是壮族文化的重要文化符号之一。但是当前有关民间典籍的研究较少,布洛陀文化结合语料库内容研究内容非常少,未来如何将语料库研究与典籍研究结合,推进壮族文化语料库研究进程,促进壮族文化对外输出,提高其影响力,仍旧是研究的关键部分。

基金项目

本文为教育部人文社科项目:我国少数民族典籍英译文献的整理、研究及数据库建设(编号 23YJCZH161)的阶段性成果。

参考文献

- [1] 黄中习. 布洛陀史诗文化的多模态、多媒体译介初探[J]. 桂林师范高等专科学校学报, 2019, 33(4): 49-53.
- [2] 刘萱, 黄中习. 民族典籍的生态哲学与翻译——以《布洛陀》两个译本为例[J]. 民族翻译, 2019(1): 33-42.
- [3] 吴德群. 从民间文化到旅游景观: 文化记忆视角下壮族布洛陀文化的创造性转化——以田阳敢壮山布洛陀景区

为例[J]. 百色学院学报, 2021, 34(5): 111-116.

- [4] 曾雅莉, 彭国斌. 新媒体时代下壮族布洛陀文化品牌构建研究[J]. 工业设计, 2021(12): 142-143.
- [5] 李斯颖. 中华民族共同体意识的历史演进——基于壮族布洛陀史诗的思考[J]. 民族文学研究, 2020, 38(5): 13-23.
- [6] 丁美华. 右江流域《壮族麽经布洛陀影印译注》流传版本宗教词研究[D]: [硕士学位论文]. 南宁: 广西大学, 2020.
- [7] 向静. 广西壮文化英译语料库构建的研究——以《布洛陀》为例[J]. 科技创业月刊, 2013, 26(9): 142-144.
- [8] 雷圣春. 基于语料库 Antconc 软件对《白鲸》的语言特点及主题词表征分析[J]. 数字通信世界, 2019(2): 249.